

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-**

**FACULTE DES LANGUES ETRANGERES  
FILIERE ESPAGNOLE**



**MASTER**

**«Science du langage»**

**Estudio sociolingüístico del habla de los jóvenes: caso de estudio  
lenguaje SMS de los estudiantes del departamento español de la  
Universidad de Mostaganem**

**Présenté par: HAMIMED OKba**

**Membres du jury:**

**Président:**

**Promoteur:**

**Examineur:**

**Année universitaire**

**2019/2020**

## *Agradecimientos*

Quiero expresar mis sinceros agradecimientos, primer lugar a dios que me ha dado la

oportunidad de seguir viviendo y que me da la fuerza para realizar este trabajo.

A mi profesora AMEL BELHAJE por su confianza, sus consejos y su ayuda a lo largo de esta

investigación y a todos mis profesores de la especialidad Ciencias del lenguaje de la

universidad de ABD E HAMID IBN BADIS

**MOSTAGANEM**

Gracias a todo lo que me apoyo con palabras, hechos y esperanzas

**MUCHAS GRACIAS**

## ***Agradecimientos***

*Este logro se lo dedicó a la gran familia a quien pertenezco orgullosamente, mis padres que brindaron sus apoyos tanto morales para seguir estudiando y para cumplir su deber al máximo y ayudarme a alcanzar este genial día y lograr el objetivo para un futuro mejor y ser orgullosa.*

*También a lo que no está físicamente en la vida, pero siempre y cada día están en corazón y los difuntos "mis abuelos y mis hermanos". Que Alá tenga misericordia de ellos.*

*A mi amada y mi pequeña reina, mi hermana serine, por estar siempre a mi lado todo el tiempo. A mis amigos AMINE ABD RAHMAN y ABD SAMIA por su ayuda y sus consejos.*

*A mis queridos formadores, mis colegas, las personas que han influido en mi vida para llenarla y darla un sentido, le agradecer por ser parte de mi vida durante cinco años universitarios*

*A Mis colegas en el estudio, y los estudiantes jóvenes que compartieron el esfuerzo y la supervisión de esta humilde investigación.*

*A mis hermanos hamza antar saber haroun y me sobrino zizou y su herman*

## **Índice:**

<b>Introducción general:</b> .....	<b>01</b>
<b>Capítulo 01:Situación lingüística en Argelia.</b>	
1 .La situación histórica en Argelia:.....	<b>04</b>
2. La situación geográfica.....	<b>04</b>
3. El campo lingüístico.....	<b>06</b>
3.1 El árabe clásico.....	<b>07</b>
3.2 Árabe vernáculo.....	<b>08</b>
3.3. El tamazight.....	<b>09</b>
4 .El francés.....	<b>10</b>
5. El español.....	<b>13</b>
6.1. El préstamo.....	<b>15</b>
6.2. Tipos del préstamo.....	<b>15</b>
6.3 Causas del préstamo.....	<b>15</b>
6.4. El bilingüismo y la diglosia en Argelia .....	<b>15</b>
6.5. El bilingüismo .....	<b>15</b>
6.6 .La diglosia .....	<b>16</b>
6. El bilingüismo y la diglosia.....	<b>16</b>

## **Capítulo02: El proceso enunciativo de la situación comunicacional**

1.Definición de enunciado.....	18
2. Definición de enunciación.....	19
3. Los elementos de la enunciación.....	19
3. 1. Enunciador.....	20
3.2. Destinatario.....	20
4.Características de la enunciación.....	21
5. El proceso comunicativo.....	23
6.Esquema de la comunicación de Jacobson.....	24

## **Capítulo 03: El habla de los jóvenes**

1. El habla de los jóvenes argelinos.....	26
2. Aspectos formales del habla de los jóvenes.....	27
2.1. La estructura silábica.....	27
2.2.El nivel lexical.....	28
2.3.Creación de la sufijación.....	28
2.4. El nivel semántico.....	29
3.Definición de SMS.....	31
3.1. El nivel fónico.....	32
3.2.El nivel morfo lexical.....	33

## **Metodología y análisis de los datos**

1. Metodología de investigación.....	34
2. Cuestionario.....	34
3. Muestra .....	36
4. Terreno.....	36
5. Corpus.....	36
6. Análisis de los datos.....	36
6.1. Análisis del cuestionario.....	36
6.2 Análisis del corpus.....	48

**Conclusión.**

**Bibliografía**

**Anexo**



# **Introducción general**

## Introducción general

El lenguaje SMS es un tipo de comunicación referido a la telefónica móvil. En nuestro tiempo cada persona manda o bien envía mensajes sin límites. Este nuevo tipo de lenguaje incluye términos escritos en diferentes idiomas. Una de sus funciones consiste en simplificar el lenguaje con el objeto de ahorrar tiempo y economizar el consumo.

Actualmente, esta nueva forma de comunicación va copando espacios sobre todo en círculos juveniles ya que ellos son los principales creadores y concedores del nuevo lenguaje. El lenguaje SMS como una nueva forma de transmisión de información es conocido como una comunicación de la carta, el telégrafo, inclusive la comunicación telefónica por otros relacionados con la nuevas tecnologías (e-mail, Messenger, Chat, SMS) que facilitan el trabajo y se caracterizan por la rapidez pero que en el mismo tiempo disminuyen la competencia lingüística que caracteriza un buen hablante de una determinada lengua ; porque los jóvenes están desarrollando nuevas formas de comunicación a través e los móviles e Internet, transmitiendo un lenguaje es trasgresor, sintético, rebelde empero práctico, economizador y útil desde su punto de vista; todo eso, nos ha motivado a elegir este tema.

Nuestro trabajo intitulado: “*Estudio sociolingüístico del habla de los jóvenes: caso de estudio lenguaje SMS de los estudiantes del departamento español de la Universidad de Mostaganem*” donde intentamos ver como el lenguaje SMS ha pasado de un modo simple de expresión de un fenómeno de lenguaje verbal y también dada su riqueza e importancia en la concepción de la diversidad lingüística.

Esta perspectiva sobre el estudio de este tipo de lenguaje SMS nos ha empujado a plantear siguientes preguntas:

- 1\_ ¿Por qué los estudiantes optan por lenguaje SMS?
- 2\_ ¿Qué competencias deben tener para escribir mensajes?
- 3\_ ¿Cuáles la influencia de la lengua estándar sobre la escritura del mensaje SMS?

Para responder a nuestra problemática, hemos basado nuestro estudio sobre algunas hipótesis según los cuales el uso del lenguaje “SMS” es el resultado de algunas características propias a la situación lingüística y sociolingüística en Argelia

\_Los estudiantes usan el lenguaje “SMS” según sus necesidades lingüísticas y Comunicacionales.

\_La pertenencia a un determinado grupo social influye en la producción lingüística de los estudiantes y sobre todo en la manera de redacción. Eso nos permite decir que el “SMS” es un medio de creatividad, de innovación y sobre todo una práctica de escritura contemporánea de los estudiantes universitarios.

En los últimos años, el discurso producido por los dispositivos de comunicación digital constituye un tema de reciente interés. Como antecedentes teóricos, tenemos los libros de Yus (2001 y 2010) que marcan los medios de comunicación, mediados tecnológicamente. También tenemos a Vela Delfa (2005) con sus trabajos sobre los correos electrónicos.

Nuestro trabajo, se divide en tres capítulos, dos teóricos y tercero práctico. El primer capítulo está dedicado a la situación sociolingüística en Argelia; el segundo está dedicado al proceso enunciativo de la situación comunicacional en cuanto al tercer capítulo está dedicado a la presentación y el análisis del corpus.

# **Capítulo I : situación lingüística en Argelia**

## Introducción

Argelia es un país multilingüe en el que encontramos diversos dialectos en cada región, además el acento es diferente en cada zona a otra. Argelia tiene el árabe como lengua oficial, pero la sociedad argelina no habla el árabe oficial sino habla el árabe argelino o el árabe vernáculo.

### 1 . Situación histórica en Argelia

Gran parte de la historia de Argelia toma lugar en la Palancia costera del norte de África, frecuentemente llamada MAGREB .Este fue una región transitada por poblaciones con rumbo hacia Europa o el oriente medio , por lo que los hablantes de la región se han visto influenciados por poblaciones de otras áreas como los cartagineses los romanos y los vándalos , la región fue conquistada por los musulmanes a principios del siglo 8 , pero se separó del conflicto omeya después de la resuelta bereber de 740 .Más tarde se establecieron varias comunidades bereberes árabes musulmanes e abadíes que gobernaron partes de la Argelia moderna , incluidos los rostanitas , la tribu de BANU IFRAN , los fatimíes , hamudíes

Argel fue el centro de la trata de esclavos bereberes, lo que llevo a muchos conflictos más recientes en la historia del país.

### 2. Situación geográfica

El país de Argelia es un país africano, se sitúa en el norte de África tiene barreras con varios países. En el este Túnez con 965 km , en el oeste Marruecos con 1559 km , el Sáhara occidental con 42 km , Mauritania con 463 km , en el sur MALI con 1376 km y NIGER con 965 km con un total de 6343 km.<sup>1</sup>

La geografía de Argelia está constituida de una multitud de relevos, el norte está dividido de este a oeste por una doble barrera montañosa **ATLAS**,<sup>1</sup> la **costa** central está

---

<sup>1</sup> [https://www.buscobiaje.com/idioma/horario/Argelia\\_dz](https://www.buscobiaje.com/idioma/horario/Argelia_dz)

cubierta de bosques ,en el este hay bastas llanuras y en el sur **EL SAHARA** cubre 84 por ciento del territorio argelino , la superficie es la más grande en toda África con 2,381,741km<sup>2</sup> cuatro veces la superficie de Francia y 60 de Suiza.

### **Características físicas:**

La mayor parte del país la ocupa el desierto del **SAHARA**, mientras que la región de **TELL** en el norte configura el resto del país, **EL TELL** representa solamente 15 por Ciento del territorio, pero allí se encuentra la gran mayoría de la población y toda la tierra de cultivo .

### **Sáhara:**

Representa 85 por ciento restantes del territorio argelino. Su superficie los nueve millones de kilómetros cuadrados y abarca casi todo el territorio argelino. El Sáhara no es solo una extensión de arena, sino que hay las cordilleras como la del HOGAR que columna una altura de unos 3000m.

### **El clima de Argelia:**

En el norte, el verano suele ser caluroso (la media ronda los 32 °C) y con un alto índice de humedad en la zona costera. En el Sáhara, la temperatura media es de 45 °C pero con frecuencia asciende a 50° o más. El invierno en el norte es frío y húmedo, con nieve en las cimas de las montañas al sur de Argel (ocasionalmente hay fuertes nevadas hasta en la ciudad de Alger. En el Sáhara, las temperaturas nunca bajan hasta ese extremo, pero durante el día la media es de 25 °C. **T** se encuentra en el macizo de Hogar y disfruta de un verano benigno y un Tamanrasset invierno más frío, ya que está situada a más de 1.500 metros de altura. En la cercana Asearen, por la noche las temperaturas descienden bajo cero.

### 3. El campo lingüístico :

Argelia se compone de varias lenguas y dialectos de diversas regiones pero los argelinos no usan el árabe clásico, hablan el árabe argelino 85% de la población, o el dialecto tamazight en algunas regiones como tizi \_ouazou , bejaya y batna .

El árabe oficial lo escuchamos raramente en la sociedad argelina, se usa solamente en las administraciones, en el colegio o en el sermón de viernes y a veces en algunas familias conservadas. También encontramos el francés como una lengua extranjera, desde la colonización francesa en 1830 hasta la dependencia del país en 1962.

#### 3.1.El árabe :

El árabe es la lengua del Corán y del islam, se considera como un vehículo con el islam y los musulmanes, tienen una relación complementaria. La lengua árabe y el islam son como un símbolo de la identidad árabe musulmana. BEN RABEH dice que: «el idioma árabe y el islam son inseparables. El árabe tiene una privilegiada posición, puesto que es la lengua del Corán y del profeta MOHAMED y la lengua común de todos los musulmanes en el mundo.»<sup>2</sup>

El árabe cuenta más de 300 millones de hablantes, lo que lo convierte en el quinto idioma más hablado del mundo; además es la lengua oficial de al menos veinte países. Es una de las seis lenguas utilizadas en Naciones Unidas, a lo largo de su historia, el idioma árabe ha pasado de ser distintivo de un conjunto de pequeñas tribus de la península arábiga al vehículo de la comunicación en más de treinta de naciones modernas. El árabe pertenece a la rama semítica, su literatura y cultura desempeñan un papel destacado a la hora de beneficiar la expansión territorial.

El idioma árabe tiene diversas características particulares que vale la pena conocer, como su alfabeto, caligrafía y divergencia entre su forma hablada y escrita. En el árabe conviven dos formas del idioma que difieren mucho entre sí, el árabe escrito difiere de la forma hablada. Aunque el árabe escrito es uniforme para todas sus naciones, existen significativas entre cada uno de los distintos dialectos que existen en el árabe. Diferencias

### 3.2 El árabe clásico :

Hablamos en Argelia de la lengua árabe ; entendemos que el árabe es el idioma que representa la identidad del pueblo argelino ; es el símbolo de la identidad nacional .

Es un elemento fundamental de la personalidad nacional del pueblo argelino ; la constitución de 1989 , en su artículo 3 de la constitución argelina confirma : el árabe es un idioma nacional y oficial .<sup>2</sup>

El origen árabe clásico se encuentra en las partes norte y central de la península arábiga; es distinto del árabe antiguo del sur las cuales fueron habladas en la parte sur de la península, en el moderno Yemen.

El árabe clásico es la única lengua sobre viviente de las lenguas del árabe antiguo del norte. La inscripción más antigua en el árabe clásico data del 323 d.c y se conoce como “ la inscripción de navarra “ ;fue escrita en alfabeto encontrada en el sur de SIRIA en abril de 1901 con la expansión del islam , el árabe clásico se convirtió en una lengua de importancia a nivel internacional y de devoción religiosa , ya que es la lengua en la que fue escrito el Corán su relación con los dialectos modernos es similar a la relación entre el latín y las lenguas romances entre el idioma chino medio y el idioma chino .

#### **El uso:**

En el árabe suele llamarse el arabia el fusha está basada en dos modalidades: hablada y literaria; se usó en la región del hijaz en el siglo 7; está fijada originalmente por el Corán y la poesía árabe preislámica. El árabe clásico pertenece a la familia de lenguas semíticas, y por lo tanto guarda numerosas similitudes en pronunciación y conjugación con idiomas como el hebreo, armero, acadio; su uso de las vocales para modificar un grupo base de constantes es similar de hibrio bíblico:

**\_ yaktubu \_ escribe**

**\_ maktubun \_ escrito**

**\_ kutubun \_ libros**

**\_ kitabatun \_ escritura**

---

<sup>2</sup> Constitution de la république algérienne démocratique et populaire

\_ maktabun \_ oficina

\_ maktabatun \_ biblioteca

\_ katibun \_ escritor

\_ miktabun \_ máquina de escribir

### 3.3 El árabe vernáculo:

El árabe vernáculo o el árabe coloquial o el árabe argelino es la variedad baja ya que no es codificado ni estandarizado. Se considera como una lengua materna de la mayoría de los hablantes argelinos que no son bereberes.

A pesar de ello, el árabe argelino tiene muchos sus dialectos que se encuentran en diferentes regiones del país que son todos mutuamente inteligibles KAY dice<sup>3</sup>: “se refiere a la lengua coloquial conocida como ammai darija o lahja, dialecto siendo hablado y no está escrito. Se distingue del árabe clásico, es como resultado de una general simplificación gramatical en la escritura y con menos categorías gramaticales (KAYE1970, 67).

#### Dialectos del árabe argelino:

Hablado actualmente por unos 36 millones, y por unos 2 millones en países distintos de la inmigración argelina y el árabe sahraoui argelino con unos 100,000 hablantes en Argelia, casi todos en la zona fronteriza con Marruecos, también lo hablan unas 10,000 personas en el vecino Níger.

---

<sup>3</sup> KAYE, (1976:67), se refiere a la lengua coloquial conocida como ammia, darija o lahja (dialectos), siendo hablada y no está escrita que se distingue del árabe clásico Es como resultado de una general simplificación gramatical en la escritura y con menos categorías gramaticales.

### 3.3 El tamazight :

Más conocido el nombre de imaginarte de sus hablantes representa alrededor de 35 por Ciento de la población argelina confinada estrictamente de uso oral bereber con varias Variedades cada una de ellas está aislada en un espacio específico .

El término bereber en realidad de origen griego (barbaros) y lo usaban los griegos para designar a los pueblos extranjeros que hablan idiomas distintos del griego que hoy llamamos clásico.

El escritor o el lingüista MOULOUD MAAMRI afirma que (la lengua bereber es la lengua de los imazighen y los berberes junto con el antiguo egipcio su derivado moderno, el concepto y ciertas hablas etíopes constituyen el grupo de lenguas camíticas que con las lenguas semíticas conforman a su vez la vasta familia de las lenguas camito\_semiticas (louanes 2002,18\_35).

Notemos aquí que el concepto bereber abarca de modo genérico todas las hablas del área lingüista berberfona sin entrar en detalle sobre si se trata de una misma lengua o no ; más bien debería hablarse de lengua bereber. En todo caso, es conveniente hablar especialmente de las siguientes variedades, todas ellas poseedoras de una gran personalidad “chleuh “en el sur oeste de Marruecos bereber del atlas central, el cabileño del atlas argelino.

A partir de estas confirmaciones mencionadas por al anterior autor , tenemos que mencionar además del habla de chawi en el este de Argelia , el mazabita que es el habla de ghardaya , los demás dialectos berberes hablados por grupos imazighen de Argelia presentan un porcentaje muy inferior , con menos de 10 mil hablantes , por ejemplo los berberes de nejoussa , ouargla,tizi\_ouazou ,batna.

Por otra parte, en los medios escritos y audiovisuales durante las noticias, emisiones y reportajes, publicidades, además del bereber hay el francés que es la herencia lingüística de la época colonial, debido a su enorme propagación después la independencia es considerada como una segunda lengua después el idioma oficial del país el árabe.

Sobre el origen de la lengua amazigh se han hecho varios trabajos con el fin de descubrir exactamente su procedencia y su posterior expansión, los especialistas afirman que es de origen afro-asiático familia de lenguas como el egipcio antiguo, el cuchítico y tchadico. Las variedades de la lengua tamazight en Argelia, reflejan la evolución lingüística en función de las condiciones geográficas, económicas y políticas específicas de cada grupo. Sin embargo, entre las variedades de la lengua tamazight hay distintos grupos: el tamazight del norte argelino que incluye tres variedades: la Cabilia, chawia y hassania, el tamazight del sur el tamhaku de los tuareg. Hay pocas diferencias al nivel vocabulario y gramatical por lo que los hablantes amazighofonos pueden entenderse y comunicarse entre sí. Los siguientes ejemplos conforman este próximamente:

<b>AGHROUM</b>	<b>EL PAN</b>	<b>THAMMETOUTH</b>
<b>LA MUJER AMDA- KLIO</b>		<b>SOUSSEM</b>
<b>SILENCIO AMAN</b>		<b>THAMAGHATH</b>
<b>VIEJO AFOUS LA MANO IGHIMI</b>		<b>SIENTA TE THIMLILITH</b>
<b>HASTA-LUEGO LEKENI</b>		

#### 4. El francés :

Los 132 años de presencia del colonizador , y como consecuencia de su idioma sin duda han influido por mucho en el país .La lengua francesa era la única lengua que goza en un estatus en una sociedad completamente francófona , esta herencia colonial lucha por su mantenimiento como lengua de acceso a la ciencia y la tecnología moderna . tras la independencia , corrió otro destino , El estado argelino delimito el campo de uso de la lengua francesa principalmente en determinadas instituciones para generalizar el uso de la lengua árabe .



### ESTATUS DE LA LENGUA FRANCESA

El francés sin ser la lengua oficial, sin ser la lengua de la enseñanza, sigue siendo lengua de transmisión del saber, y aun sin ser la lengua de la identidad nacional, el francés continuo dando forma al imaginar cultural y colectivo de diferentes maneras a través diferentes canales. Es del común conocimiento que la mayoría de los trabajos en las estructuras de la administración, tanto de la administración central como la administración local, se comunican entre sí en francés,

Mohamed Ben Rabeh, (1990:13) dijo: “que desde un punto de vista cuantitativo, Argelia de hoy es la segunda comunidad francófona más grande del mundo) y que la arabización a la Política lingüística implementada para desplazar el francés por completo fracasó 6, 650,000 personas en Argelia hablaban francés, 150,000 eran hablantes nativos y 6,500, 000 eran hablantes de segunda lengua “.

En Argelia el 69,1 % con mayor población en Constantina, Oran, y Annaba pueden leer y escribir en francés. Según una encuesta realizada en 2012 menos de cuatro de cada 10 argelinos se identificaron con una identidad francófona, por el contrario hablar en francés se consideraba esencial por siete de cada diez aunque el tercio de la población sentía que el uso del francés está disminuyendo en las zonas urbanas dependiendo de la capacidad de hablar francés con fluidez; se considera casi obligatoria para encontrar empleo, especialmente en los campos especializados de cuello blanco. El francés es la primera lengua extranjera en Argelia, y se introduce en el nivel primario, en la educación superior, el francés es el idioma de instrucción en los campos científicos y técnicos.

Los argelinos generalmente son francófonos a diferentes grados, hay francófonos reales es decir las personas que hablan realmente el francés en su vida cotidiana, y hay francófonos ocasionales; se trata de individuos que utilizan el francés en situaciones específicas (formal o informal).



La traducción del árabe al francés de una ciudad del oeste de Argelia

Aunque el país de Argelia tiene el árabe como una lengua oficial del país , la traducción al francés marca su presencia en las pancartas .

### **5. El español :**

El idioma español en Argelia esta hablado como segunda lengua extranjera con estatus de confiabilidad por los refugiados saharaouis que se establecieron en la provincia de tinduf En Argelia tenemos dos centros del *Instituto Cervantes* uno de s en la ciudad de Orán y otro en la de argel. Además, el español se enseña en varios institutos educativos como lengua extranjera. La zona del oeste del país, la más próxima del país de España, es la que dispone más centros.

### **6. El inglés :**

El gobierno de Argelia enseñó el inglés como lengua extranjera para los estudiantes que empiezan en el cuarto grado en el ciclo de la secundaria. A partir de la década de 1970 y hasta principios del año de 1990 exactamente en septiembre de 1993, el ministerio de la educación nacional hizo el francés y el inglés como dos opciones diferentes para la primera lengua extranjera obligatoria, se requiere que los estudiantes eligen una de estos dos idiomas. El ministerio de educación nacional dijo que el inglés debía ser promovido porque era el conocimiento científico.

### ¿ Qué es la sociolingüística?

La sociolingüística es el estudio de la lengua dentro un contexto social. La sociolingüística estudia los factores de la lengua y la pone de manifiesto con otro tipo de factores sociales como el plano económico, la posición social que ocupa una persona, el género, el nivel educativo, los valores que ha recibido por parte de sus padres, el estatus y la profesión que tiene, etc.

#### **El habla :**

El habla es la realización de una lengua, es decir, el acto individual por medio del cual una persona hace uso de una lengua para poder comunicarse. Es elaborar un mensaje según las reglas y convenciones gramaticales que comparte con una comunidad lingüística determinada. El habla se realiza oralmente, en este sentido supone materialización individual de los pensamientos de una persona y la manera específica en que cada individuo hace uso de su lengua para expresarse y mostrar quien es, como tal el habla se compone fundamentalmente de los siguientes elementos: **La articulación:** es la realización de los sonidos de la lengua.

**La voz:** es el uso de las cuerdas vocales y nuestra respiración para producir sonidos.

**La fluidez:** es el ritmo con que hablamos.

Es un conjunto de reglas gramaticales que nos permite transmitir o cifrar y descifrar los mensajes, es un producto de cada cultura, y cada grupo humano; es un sistema de reglas que no cambian. Ferdinand de Saussure considera la lengua como: “una realidad abstracta que tiene estas siguientes rasgos: institución social, sistema de signos, existe independiente del individuo, se encuentra en el cerebro de cada uno , organizada con sus propias leyes no se cambia”.

### **El dialecto:**

Es la manera en que un grupo de personas hablan una lengua en una comunidad o bien los hablantes de una región; así, por ejemplo el habla del país México es el habla del **bajío** y el habla de España son dialectos del español. Los dialectos de una lengua no son errores o incorrecciones, son simplemente muestra de la diversidad de la lengua. Esta es la definición del dialecto, una variante regional de una lengua o idioma. Los lingüistas adoptaron el termino dialecto para designar las variantes regionales que son producto de la diferenciación de un idioma, pero que se entienden entre sí .Por eso, toda lengua que tenga variantes geográficas tiene dialectos.

### **6.1 El préstamo :**

Es el resultado del contacto de lenguas a través de la interferencia que se produce individualmente y que será generalizada y adaptada por la sociedad en su sistema lingüístico. En el mundo, ninguna lengua puede escapar de este fenómeno debido al colonialismo, las relaciones sociales y económicas, los contactos de los individuos al nivel mundial a través del Internet según (dubois, 1979, p15) existe un préstamo lingüístico cuando un socio ha utilizado eventualmente integra una unidad o rasgo que existía anteriormente en una charla B y que A no tenia, la unidad o el rasgo prestado se denominan préstamos.

### **6.2. Tipos del préstamo :**

**Préstamo íntimo:** suponen coincidencia o contigüidad geográfica entre lenguas.

**Préstamo cultural:** los rasgos prestados provienen de otra lengua todos ellos corresponden a los llamados préstamos internos que se producen dentro de una misma lengua.

**Préstamo simple:** cuando la lengua prestatría acoge junto al nuevo objeto o practica de palabra con que se designa en la lengua prestadora como Windows marketing.

**Préstamo por adaptación:** cuando la forma extranjera esta recibida sin modificaciones.

**Préstamo por adaptación:** La forma se adecua a la función propia de la lengua prestatría.

### **6.4. El bilingüismo :**

Es la coexistencia más de una lengua en un mismo territorio,<sup>4</sup> es una realidad que forma parte de la mayoría de las comunidades del mundo. Como hemos señalado anteriormente que

---

<sup>4</sup> Según el lingüista americano Bloomfield, (1993), (2003:45) el bilingüismo es el dominio nativo de dos lenguas “( citado en appel y muysken ,1996:11) para haugen (1953)” considera que un hablante bilingüe es aquel que utiliza expresiones completas y con significado con otras lenguas “ (citado en harding E E Y RELYP )

Argelia fue bajo la colonización francesa durante 132 años, lo que significa que el francés está empleado en todos los sectores: económicos, sociales, etc. El uso de dos lenguas o más se refiere al bilingüismo o multilingüismo. Es indudablemente que existe una definición universalmente válida o aceptable del término bilingüismo según el lingüista americano Bloomfield (1993) "el bilingüismo es el dominio nativo de dos lenguas" (citado en Appel y Muysken 1996:11). Hagen (1953) "considera que un hablante bilingüe es aquel que utiliza expresiones completas y con significado con otras lenguas (citado en Harding E Y RELYP) (2003: 45). Por otro lado, WENRIECH (1953) dice que el bilingüismo es la práctica de dos lenguas usadas alternativamente (citado en Siguán, M, 2002: 29) un individuo bilingüe es un hablante de una lengua que puede hablar en otra lengua

### 6.5 La diglosia :

Es una situación lingüística relativamente en la cual el dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente altamente codificada y a menudo gramaticalmente más compleja (citando en GOMEZ, RJ, 1998,21). FERGUSON dice<sup>5</sup>: que la diglosia es la existencia de variedades complementarias para contactos de un grupo. El habla de los árabes como explica FERGUSON (1959) tiene dos variedades de una misma lengua la variedad alta y la variedad baja; las diferencias entre los dos están en la noción de prestigio, la variedad "A" se utiliza en el registro formal se refiere a ME que se utiliza en los discursos políticos religiosos, etc.

FERGUSON introduce las denominaciones a la variedad "A" la variedad superpuesta A aprendida " (ROTAEXTE , AK ,1989:62) porque se aprende en las escuelas y " B " para las variedades que él llama (regionales ) dice ROTAEXTE (1988,62) que es la lengua vernácula se refiere al árabe dialectal que se usa entre la familia , en la calle ,entre amigos y en todas las situaciones formales . Según el lingüista americano Bloomfield (1993) " el bilingüismo es el dominio nativo de dos lenguas.

---

<sup>5</sup> FERGUSON ,(1996:11), la diglosia es la existencia de variedades complementarias para contactos de un grupo , los países del habla árabe como explica FERGUSON (1959) tienen dos variedades de una misma lengua la variedad alta y la variedad baja , las diferencias entre los dos están en la noción de prestigio , la variedad "A " se utiliza en el registro formal se refiere a ME que se utiliza en los discursos políticos religiosos ,etc. FERGUSON introduce las denominaciones a la variedad "A"

## **Capítulo II :El proceso enunciativo de la situación comunicacional**

### 1. *Definición de enunciado:*

Para saber el significado del término enunciado es descubrir su origen etimológico. En este caso podemos exponer que se trata de una palabra que deriva del latín; exactamente del verbo enuntiare que puede traducirse como comunicar y que es el sumo de los siguientes componentes léxicos. El prefijo “ex” que significa hacia fuera del verbo enuntiare que es sinónimo de anunciar. Un enunciado es una expresión que permite comunicar algo; se trata de una sucesión de palabras formadas generalmente por una o más oraciones, con pausas marcadas que establecen sus límites

En el terreno lingüístico, un enunciado es una secuencia con una entonación propia de sentido global y valor de comunicación. Definitivamente, es una expresión que apela a una cierta forma lingüística puede adquirir diversos significados (un sentido literal; un sentido irónico, etc...)

.De esta manera, una misma oración puede constituir diferentes enunciados, si nos centramos en el lenguaje coloquial, las ideas como enunciado, oración y proposición se utilizan como sinónimos.

Habitualmente se toma al enunciado como una unidad pragmática vinculada a su contexto, la oración por su parte es la secuencia sintáctica que permite la realización del enunciado en cuanto a una proposición .El término alude a un contenido semántico y lógico de la oración. El enunciado en este marco, es una manifestación concreta de una actividad verbal puede contener desde una única palabra “cállate” hasta una secuencia no oracional “de lo prometido todo “pasando por un texto o un párrafo, las otras unidades como la oración son teóricas y abstractas. Además de todo lo expuesto no podemos pasar por alto de distintos tipos de enunciados entre ellos destacamos los siguientes:

**Enunciados interrogativos:** son aquellos que nos permiten realizar una pregunta al interlocutor ejemplo ¿cuándo vas a venir a casa?

**Enunciaos exclamativos:** son aquellos que permiten a una persona para expresar sus sentimientos, ideas, emociones, etc. Ejemplo: ¡me ha encantado el concierto de este grupo!

**Enunciados imperativos:** transmitidos a una persona para realizar que le ha dado ejemplo “haz para mañana todos los ejercicios que hoy te he mandado. Los enunciados son aquellas expresiones que se consideran como un argumento las premisas y la conclusión del argumento, por lo tanto son enunciados.

**El enunciado:** es un mensaje completo y conocido en una situación dada o es la unidad mínima de la comunicación.

### 2. Definición de la enunciación:

Este término viene del verbo activo transitivo “enunciar” y del sufijo “ción” que indica afecto hecho o acción de; también procede del latín “enuntiatio”. La enunciación es la totalidad de la situación lingüística en la que se produce el enunciado y los factores que intervienen en su producción y su interpretación fundada en la segmentación de una secuencia lingüística en elementos y su situación, la operación de comunicación es rentable cuando se trata de aislar fonemas, morfemas y sintagmas.

Se entiende por enunciación el conjunto de condiciones de producción de un mensaje: quien lo emite para quien cuando y donde; estos elementos pueden permitir interpretar el sentido último del enunciado producto resultante de la actividad enunciativa.

El término enunciación se emplea en lingüística de forma sistemática. Según Benveniste (1966\_ 1974) desarrolla la denominada teoría de la enunciación, en la que analiza y describe el proceso de la producción lingüística que desemboca en el enunciado. La enunciación constituye uno de los temas de investigación más característicos de los estudios franceses en el análisis del discurso. Benveniste define la enunciación como el acto individual de la apropiación de la lengua para este autor, es un sistema lingüístico y proceso comunicativo son inseparables. Pues es cierto que los elementos de la lengua adquieren signos, la significación solo cuando actualiza por el hablante en el momento de la enunciación de este modo: las personas, el tiempo, el lugar de enunciado identifican por su relación con la situación de la comunicación.

En la lingüística europea, a partir de Bienviviste el concepto de sujeto productor del discurso a voz enunciativa se une a la observación de su presencia en su propio discurso, a través de la enunciación constituye el modo como objeto y se constituye a sí mismo, el y

enunciador preciso por el mero hecho de existir de un no yo, el tu renunciatorio o también denominado enunciador que representa respectivamente el lugar y el momento en que se produce la enunciación.

Cada vez que hablamos o producimos un texto escrito, la situación comunicativa determina nuestras opciones lingüísticas con la finalidad de favorecer el éxito del discurso por ejemplo, si conversas con un amigo o una amiga, necesitamos utilizar el segundo pronombre singular “tu” si hablas con un director de tu colegio debes usar el tercer pronombre singular “USTD” la enunciación o acto de decir depende el contexto.

### 3. Los elementos de la enunciación:

Todos tenemos en nuestra mente lenguas: las palabras, sus significados y como unir las para poder decir lo que queremos decir. Cuando hablamos o escribimos, esa lengua deja de estar solamente en nuestra mente y pasa a ser una realidad que usamos, que ponemos en marcha. Ese que todos conocemos y que nos permite entendemos se llama enunciación y su resultado enunciado. La situación de enunciación implica una interacción entre varios elementos: enunciador, destinatario, el lugar y el tiempo.

#### 3.1 El enunciador:

Es la persona que transmite el mensaje al destinatario en el que da un conjunto de unas expresiones o una sola expresión, por el otro lado es el destinatario que recibe el mensaje. El enunciador es la persona que produce el enunciado mediante un conjunto de palabras y cuando habla el enunciador es un “yo” y aquí la palabra “yo” se cosedera como una palabra vacía con la persona que está hablando por ejemplo : si juan dice a su amiga Sara “ yo te invito a tomar un helado” aquí la palabra “yo” es enunciador o podemos decir el mandatario porque juan es la persona que manda el mensaje pero al mismo tiempo es el destinatario de la enunciación que es

SARA que refiere el segundo pronombre personal “tu”.

Aquí es el contrario de lo que acabamos de explicar , el primer es la persona que manda el mensaje y el segundo es la persona recibe el mensaje , si SARA responde a JUAN NO no

quiero un helado yo tengo frio prefiero un café aquí SARA que hable pero ahora la palabra yo refiere Sara lo mismo sucede con el pronombre “TU” , será siempre a la persona que se le hable y cambiara de referente ; depende la persona que le hable a quién es otra forma de referirnos a las personas empleando las palabras como “a mí “ , “ a ti “ o con las palabras “ EL “ o “ ELLA” nos referimos a personas de las cuales estamos hablando

### **El lugar de la enunciación:**

Para realizar una enunciación necesitamos unos elementos principales uno de ellos es el lugar donde sucede la enunciación. Quien produce un enunciado se encuentra en un lugar donde sucede con las palabras que indican personas (los pronombres personales “yo” y “tu” ) también con las que indican lugar ;si recibimos un mensaje que dice : “te invito aquí “ tenemos que pensar que esta persona ya está en el lugar del cual tenemos que ir. En cambio, si nos dicen “te invito allí” ,esa persona no está todavía en lugar donde nos reuniremos: el aquí , el allí y el ahí son otros tipos de palabras que no tienen un significado fijo se “llenan “ con referentes ocasionales cada vez que usamos otras palabras son “esto “ (lo usamos para indicar objetos cercanos ) , “eso” ( indicamos lo que no esta tan cerca ) y aquello ( con lo que referimos a lo más lejano de nosotros.

### **El tiempo:**

También es un elemento fundamental en la enunciación que tiene una relación complementaria con otros elementos cada uno de ellos completa el otro , con el tiempo pasa algo parecido , el enunciado siempre se produce presente , no se mencione por ejemplo nos decimos “hoy tengo cita con el médico “ nos referimos al día en que estamos viviendo , pero si en una carta o en un diario viejo encontramos algo así como ¡” hoy “ sucedió un hecho novedoso” vamos

a necesitar saber quería se escribió o se deja eso para saber cuál es ese

“hoy “que puede coincidir con el día con lo que estamos leyendo nuestro “hoy “lo mismo sucederá con mañana o ayer y todos sus variantes (pasado mañana, anteayer).

#### 4. Características de la enunciación:

Todas las unidades de la lengua tienen cierta carga de subjetividad, sin embargo los términos que aparecen como objetivos son aquellos sobre las cuales los hablantes de una lengua acuerdan mayoritariamente:

**Deícticos:** Son aquellas palabras que ponen en evidencia la perspectiva del enunciador, ya que señalan la posición gramatical en este caso se presenta 1 o 3 persona singular o plural y las circunstancias (espacio \_ temporal) en que se produce el enunciado. Los deícticos se pueden clasificar en **persona** : pronombres personales y posesivos desinencias verbales que expresan la persona **el tiempo** desinencias verbales que expresan tiempo ( presente , pretérito

, futuro) y aspecto perfectivo e imperfectivo y frases verbales , de espacio , adverbios , frases verbales y verbos de movimiento .

#### Expresiones subjetivas:

Ninguna palabra es totalmente subjetiva, existen algunas palabras o construcciones de palabras que manifiestan un mayor grado de subjetividad del enunciador porque expresan un mayor o un menor grado, alguna valoración o estado emocional del enunciador respecto de una persona, objeto, hecho o una situación. Las palabras o contracciones que pueden funcionar como subjetivos son los sustantivos, **a d j e t i v o s** y verbos. Los sustantivos y adjetivos subjetivos pueden ser evaluativos o afectivos; los primeros implican una a una evaluación del enunciador frente a una persona, un hecho o un objeto o una situación. Esa evaluación puede ser a través de un juicio de valor positivo o negativo o referirse aspectos cualitativos o cuantitativos por ejemplo “estas hermosa “ o “ estas horribles “ los segundos manifiestan una reacción emocional del enunciador por ejemplo “es espantoso lo que sucedea MARIA”.

**Moralizadores:** Son aquellas marcas de subjetividad que manifiestan la actitud del enunciador de la información expuesta en un enunciado que se transmite con la manera en que el enunciador presenta su dicho y se divide en dos grupos:

**Modelización de la enunciación :** Son aquellas que pueden marcar la unión del enunciador con el respecto de lo que habla o lo que escribe presentándolo como un orden o una duda.

**Modalizadores del enunciado:** Son aquellas que permiten al enunciador evaluar el contenido del enunciado. Estos modos se dividen en dos clases **lógicos:** el contenido del enunciado evalúa con términos de verdad, y **los apreciativos:** Son aquellos que evalúan mediante unos términos positivos o negativos.

**5 . El proceso comunicativo:** Es una operación de comunicación que consiste en la emisión y la recepción de un mensaje, entre dos personas o más y puede ser entre animales. El proceso contempla una devolución del mensaje a través de dos elementos ( un emisor y un receptor ) , emisor y el receptor . El proceso comunicativo o el acto comunicativo es una transmisión efectiva del mensaje. Es decir el circuito completo de la comunicación efectiva en cualquier ámbito en que este se puede dar , la comunicación se considera como un proceso de intercambio de las informaciones entre los seres vivientes a través de un lenguaje específico como el ejemplo de los seres humanos .

La producción de la comunicación se lleva a cabo de acuerdo de un circuito determinado en el que intervienen casi siempre los mismos elementos. La realización del proceso comunicativo necesita unos elementos fundamentales, dichos elementos son:

**El emisor:** Es aquel individuo que inicia el proceso de la comunicación y quien codifica el mensaje de acuerdo de sus capacidades. Dependiendo del caso, podemos pensar el emisor como una persona que empieza hablar con otra persona o grupo de personas y también puede ser un animal por ejemplo un ave canta para atraer a una hembra.

**El receptor:** Aquel a quien que está dirigido el mensaje del emisor, o sea, quien lo recibe, decodifica e interpreta el mensaje, el receptor puede ser una persona o un público o un ave hembra atraída por el canto de macho.

**El canal:** Es el medio donde se produce el proceso de la comunicación, es el medio que no tiene que ver con el vehículo físico del mensaje como las ondas sonoras en el aire.

**El mensaje:** Es una información del proceso comunicativo realizada a través de un emisor y un receptor puede ser un dialogo, una entrevista o una conferencia periodística, etc.

**El contexto:** Son las circunstancias temporales espaciales y socioculturales el que rodean el hecho o acto comunicativo y que permiten comprender el mensaje en su justa medida.

### 6 . El esquema de comunicación de Jacobson:

Román Jacobson propone un modelo de la comunicación humana que contiene seis factores del lenguaje: referencial, emotiva, conativa, fática, metalingüística y poética. Estas funciones, se basan sobre seis factores básicos y diferentes: emisor, receptor, código, canal, mensaje y contexto. En su artículo "Lingüística y poética", Román Jakobson da cuenta del circuito de la comunicación, que se ha convertido en un esquema básico al momento de pensar y reflexionar sobre la relación que establecen las personas mediante el lenguaje. Es importante entender que esto no se reduce a la comunicación verbal sino a que comprende o implica a cualquier sistema de signos utilizado como código en el proceso comunicativo. Este código puede ser el lenguaje de señas, el baile, las señales de tránsito... en el que pensaba Jakobson al momento de formular su esquema.

En el esquema anterior, observamos los diferentes conceptos que reciben estos componentes. El destinado, también llamado **emisor** es la persona que manda un **mensaje** al **destinatario**. Para que sea eficaz el mensaje necesita de un **contexto** de referencia o **referente** que el destinatario pueda captar y entender. En una conversación, por ejemplo, sobre el clima, los participantes acordarán sobre ese **contexto** si hace calor o hace frío o si está más caluroso que días anteriores. Lo importante es que ambos participantes comparten ese **contexto** o referencia. Puede darse el caso que una persona como **destinado** le cuente a

otra sobre un partido de fútbol y que el **destinatario** no sepa el resultado del partido ni lo haya visto. En ese caso, igual comparten el contexto porque ambos conocen ese deporte, sus jugadores y saben de la existencia de tal partido de fútbol.

Otro elemento que deben compartir los hablantes es el **canal**, que Jakobson denomina contacto y se trata del medio físico o material por el cual se transmite el mensaje. Pueden ser las manos moviéndose o el aparato fonatorio vibrando aire, puede ser auditivo, visual o lumínico. En este caso, debemos diferenciarlo del **código** que es el sistema de signos relacionados mediante reglas. Por ejemplo, el semáforo tiene tres signos (tres colores) y de acuerdo a las reglas de aparición o no de estos signos se podrá cruzar o no. Esto último, cruzar

o no cruzar la calle ante un semáforo será el significado.

Otro aspecto del esquema es que cada uno de sus componentes determina o establece una función diferente del lenguaje. Según cómo sea la comunicación dominará una función del lenguaje. Si volvemos a nuestro ejemplo del semáforo, notamos que allí predomina la función conativa o apelativa; es decir, aquella mediante la cual se busca que el receptor o destinatario realice una acción: cruzar o no cruzar la calle.

La función expresiva se observa en mensajes dónde lo más importante es mostrar cómo se siente el destinado o emisor. Puede ser el caso de interjecciones como! Ay ¡o las risas usadas en los mensaje de texto (Jajaja) y los mismos emoticones usados en la conversación por chat.

Muchas veces los participantes de la comunicación verifican que comparten el mismo canal o contacto , tal como sucede si comprobamos que anda la cámara web o el micrófono en una videoconferencia o preguntamos si escuchamos o vemos bien determinadas señales.

En cambio, si predomina la función metalingüística los participantes de la comunicación harán referencia al mismo lenguaje que utilizan. En el caso del lenguaje de señas pueden significar que uno de los participantes mueve las manos muy rápido u otro lo hace más lento. En ese caso, predomina la función metalingüística y es la que domina en cualquier conversación sobre el lenguaje utilizado, tal como sucede en las clases

sobre expresión  
escrita.

Con respecto a la función poética, es la que más le importaba a Jakobson para notar el fenómeno de la literatura. De hecho, en el arte literario domina esta función que

pone en relieve al lenguaje mismo como hecho estético. Por ejemplo, si decimos que tal palabra es más linda que otra, estamos usando la función poética.

La función referencial o **denotativa** es la más usual en el discurso informativo, aquel que intenta compartir información sobre el **contexto** con el **destinatario**. Si respondemos qué hora es estaremos haciendo un uso dominante de esta función del lenguaje y también si redactamos un informe sobre algo ocurrido en la empresa en que trabajamos o les contamos a nuestros amigos cómo estuvo nuestro día.

El esquema de la comunicación ha recibido numerosas críticas, particularmente porque es un esquema estático que contempla a un **destinatario** pasivo y receptivo a los mensajes que le llegan, cuando sabemos que en realidad el proceso comunicativo es más dinámico, con más participantes, respuestas inesperadas e interferencias. Sin embargo, es una buena introducción para reflexionar sobre la comunicación humana.

### 1 . El habla de los jóvenes argelinos:

El idioma oficial de los jóvenes argelinos es el árabe clásico y el francés viene como una segunda lengua extranjera; además los dialectos donde encontramos en cada región su propio como: el chawi, el cabile el chelha y el tergui. Pero los jóvenes argelinos en su vida diaria no hablen el árabe clásico sino hablan con “el darija “que ha conservado numerosas palabras y estructuras berberes y tiene algunos préstamos del francés, el tamazight se expresa asimismo en diferentes variantes regionales en el cabil, el cawi ,etc.

Los jóvenes argelinos son bilingües o trilingües, hablando con fluidez tanto el árabe como el tamazight y el francés. Los jóvenes argelinos no hablan una sola lengua sino hablan más de una lengua en el mismo tiempo (mezcla de idiomas ) , se caracterizan por la creación de los términos propios como por ejemplo la palabra flexi es un término de origen francés y

## Capítulo II :El proceso comunicativo de la situación

---

los jóvenes argelino añaden un prefijo “ne” y suele ser “neflexi “ significa en el español voy el servicio para carga el saldo al teléfono .

También el habla de los jóvenes es diferente en cada clase a otra es decir no hablen un mismo contexto como los adultos o los viejos y por eso tienen diversos temas, se hablen sobre la moda , el mundo de los vestidos en la clase de mujeres pero la clase de los machos se caracterizan por el mundo deportivo o el mundo de los coches , sin olvidar también quieren hablar sobre el tema de los vestidos y los teléfonos , la manera de hablar es diferente hablan con gestos y con más energía y voz alta .

### 2 . Aspectos formales del habla de los jóvenes:

#### 2.1 La estructura silábica: Estructura de la sílaba

Las palabras españolas de más de dos sílabas se someten a un tratamiento a un tratamiento psicológico diferente para cumplir los requisitos de pronunciar y esta distinción se nota especialmente por la influencia de los barrios obreros y los campus de los universitarios .

Un truncamiento inicial de una o más sílabas como en un ejemplo : apartemant se elimina la primera sílaba de la palabra “a” y el sordo “p” es reemplazado por el equivalente sonoro “b” siendo la forma integrada finalmente “bartma “ el ejemplo de” defra “ . Forma a partir del morfema “di” que significa el número diez mas asimétrico en “de” que será un truncamiento de la palabra FRZNK ; ex monaire francés .

En el sistema vocálico los hablantes argelinos que no tienen la serie de vocales orales compuestas que sus hablantes a menudo tienden a reemplazar “ y “por una “i” en la palabra bureau “i” en” bireau” .

Con respecto a las consonantes notamos la ausencia del sordo inclusivo bilabiable “p” el ejemplo de” policier “la “p” se transforma de “b” y le da un” boulici “toda la originalidad de esta mezcla de este ejemplo notándonos que el fenómeno “p” ausente va reemplazar para dar paso a la “b” .

Este fenómeno es una forma de simplificación que los hablantes adoptaron como el reemplazo mas difícil por su correspondencia más simple . Observamos que el sistema consonántico del árabe más variado que el del francés pero presenta dos casillos vacías en la serie sorda , sonora nos muestran que el oclusivo bilabiales sonoro “b” no tiene su correspondencia sordo “p” lo que lleva a su reemplazo .

### 2.3 El nivel lexical:

En cuanto al léxico que se usa para referirse al grupo de amigos, I. Molina señala que se dan diferencias según el sexo del hablante. <sup>1</sup>Los hombres jóvenes suelen hablar de *los colegas, la gente, la peña, la peñita, la pava, los chavales, la panda, la pandilla, el grupillo, los troncos, la vasca, la banda*, mientras que las mujeres prefieren formas analítico- descriptivas como *la gente con la que voy, el grupo de gente con quien salgo, mis amigos de la facultad*, etc. (Molina 2002, 106-107).

#### **.Creación por sufijación :**

En la creación por sufijación D CAUBET declaro que los jóvenes argelinos crean palabras en el áraberadical es argelino y con el sufijo francés como *iste , isme , age* .

#### **.El sufijo “iste “ :**

El uso de sufijos conduce a la creación de palabras compuestas , citamos algunos ejemplos como “hitiste” la palabra se obtiene a la base árabe “hit” que significa muro con la adición del sufijo “iste “ la palabra se extendió por primera vez en un sketch “ flagg” , la palabra encontró resonancia entre los jóvenes se ha convertido un léxico favorito .

#### **.Neologismo : Hijabiste :**

Lo que significa que la base “hijab” significa velo usado por mujeres musulmanas con la adición del sufijo “iste” el significado del neologismo se convierte en mujer con velo , proceso de neologismo por sufijación .

Base +sufijo - iste neologismo

Hijab+iste -hijabiste=subjuntivo +sufijo iste adjetivo.

#### **.El sufijo age :**

La creación por el sufijo “age “ designa la acción o el resultado de la acción tal : *rechetage (rachat ) , trainage (entrenamiento ) , degoutage (degout ) , routinage ( routine )* las derivadas

---

<sup>1</sup> Molina señala que se dan diferencias según el sexo del hablante. Los hombres jóvenes suelen hablar de *los colegas, la gente, la peña, la peñita, la pava, los chavales, la panda, la pandilla, el grupillo, los troncos, la vasca, la banda*, mientras que las mujeres prefieren formas analítico-descriptivas como *la gente con la que voy, el grupo de gente con quien salgo, mis amigos de la facultad*, etc. (Molina 2002, 106-107)

en “age” pueden designar el estado luego tienen un peso nominal , esta estrategia de simplificación es adoptada por los jóvenes para incrustaciones de situación social .

### **.El prefijo “in” :**

Neologismo para describir algo que no se puede ver compuesto por el prefijo del verbo *chauf* perteneciente al árabe dialectal argelino y que significa ver o mirar , el sufijo francés de probabilidad “able” .

El fenómeno de la creación de palabras compuestas por sufijación está muy bien respondido en el discurso de los jóvenes argelinos que han podido ir hasta que casi estos sufijos se integran y naturalizan completamente en el sistema del lenguaje de recepción .

### **2.4.El nivel semántico:**

Los jóvenes en Argelia utilizan el léxico al que harán sufrir cambios semánticos , el objetivo es principalmente la transferencia del significado , así esta mezcla muestra que el francés es el componente básico para hablarles .Casi en todas las partes se utiliza y en todas sus formas . Los jóvenes emplean a su manera para D CAUBET “<sup>2</sup>esta mezcla no data de ayer de la existencia cierta ve un nuevo significado atribuido el ejemplo de *turbo* ser *turbo* es tener una tenacidad como *turbo* está poderoso e inagotable .

“ *Mangit le coeur* “ significa en francés « *j ai manger le cœur* « revisarlos , aprenderlos de *cœur* .

« *Andi signal* « expresión utilizada por los jóvenes significa recuerda algo que recuerda a uno grande

---

<sup>2</sup> BULOT T , CAUBET D . MILLER C . 2004 « PARLER JEUNES ET JEUNES URBAINS « LE NECESSAIRE INVENTAIRE « dans parler des jeunes ici est la bas . pratiques et representations , harammatan paris , p .7

**Capítulo III:**  
**Presentación y análisis del corpus**

### 1. Definición del SMS:

Es una palabra de origen inglés y es la abreviatura de la expresión (SHORT MESSAGE SERVICE) la cual puede traducirse como “servicio de mensaje corto”. El SMS es un modo de los servicios telefónicos servicio (el móvil ) que nos permite enviar y recibir un texto corto , fue desarrollado en la época de 1980 , el SMS nos permite crear mensajes entre 140 y 160 caracteres , el servicio empezó a incluir otras opciones como la posibilidad de añadir contenidos más allá del texto o de unir diferentes mensajes , cada mensaje incluye datos como el número telefónico del destinatario y del remitente , y la fecha en la que produjo él envió , etc.

Se caracteriza por la inmediatez del contacto ya que resultan más económicos que entablar una comunicación de voz a través del teléfono .El SMS hizo surgir un nuevo lenguaje basado en abreviaturas que una persona le transmite a otra. ¿Qt pasa? ¿pq no vienes?, ¿estará indicando ¿Qué te pasa por que no vienes ¿ , también fue como una nueva forma de la publicidad : las empresas envían sus promociones , ofertas y sus servicios con este tipo de mensajes , pero con la llegada de los SMARTPHONE la importancia del SMS empezó a decaer y vienen otros modos de la comunicación social como : el Instagram , el Facebook, twitter y otros tipos que nos permiten enviar todos los tipos de archivos , incluyendo video , imágenes , además la grabación del mensaje de voz.

Pero los avances tecnológicos de los teléfonos móviles y las redes de comunicación no han conseguido eliminar por completo la presencia o la utilidad del SMS ya que todavía al día de hoy la adopción de los smartphones no es absoluta. Por otro lado, el miedo a los ataques tales como el robo de identidad hace que muchas personas eviten sistemas como WhatsApp y continúen usando SMS para sentirse más seguras. Además, sigue siendo un medio más privado, ya que no da al receptor más información que el número de teléfono del remitente, y no le permite saber si está conectado; del mismo modo que este último no puede saber si el destinatario ha leído sus mensajes o no.

### 2. Principales caracteres del lenguaje SMS:

#### 2.1 El nivel fónico:

##### .Las neo grafías :

Neo grafía es la palabra en la ortografía que se desvía a la norma ortográfica , estas últimas se componen de cinco categorías : ortografía fonética , esqueletos consonánticos , silabo gramas y rechazos de transferencia , logogramas y para logogramas así como estiramientos gráficos.

##### .Ortografía fonética :

Consiste en reemplazar grafemas complejos por su versión fonética letras unidas se sub dividen en dos categorías reducción grafica y reducción con variantes fonéticas .

##### . Reducción grafica :

Esta es una de de las caracteres más frecuentemente contestadas en el lenguaje del texto , corresponde” abregement en caractere , soit a une slection de graphies supposee plus proche du phonetisme “ (J ANIS 2002 ) , es decir a seleccionar una grafica que este mas cerca la ortografia de cuestión<sup>1</sup> .

##### Reducción con variante fonética :

Esta técnica responde a la los procedimientos ya mencionadas pero agregando variaciones debidas el lenguaje hablado corresponden a deformaciones del lenguaje estándar ; en su forma escrita pero también oral . Así en el ejemplo “ je suis “ se puede escribir “chui” , “je sais “ “chai” esto corresponde a buna sobre escritura fonética debido debido a la fusión de los fonemas “ze” “ s” .

---

<sup>1</sup> ANIS J , parles vous texto ? Guide des nouveaux langage du réseaux , p . 66

Consideremos que si este tipo de escritura no afecta nuestra vida diaria, no lo veamos como algo negativo, solo como un suplir de letras que se utilizaran en comunicación por Messenger y no afecta nuestra ortografía.

### 2.2 . El nivel morfo lexical:

Anteriormente en la parte dedicada a la neo grafía intentamos explotar las diferentes técnicas utilizadas por el suberlenguaje para escribir de una manera nueva palabras ya existentes encontramos que el léxico sms es muy rico .En esta parte destinada a las peculiaridades morfo léxicas tratamos de distinguir los diversos procedimientos que deposita el siberlenguaje para crear un nuevo léxico a partir de una palabra ya existente , están el truncamiento o la abreviatura , las siglas y el acrónimo .

#### . La abreviatura :

Es la reducción , este proceso consiste en quitar una o más silabas de una palabra larga como : ling , fac , tech , math ,ordi esta técnica usada hace un siglo con palabras como : ados , intello , hoy en día es muy usada en anuncios clasificados , telegramas en mecanografía o toma de notas para ahorrar espacio y sobre todo dinero .

El truncamiento se subdivide en dos formas la aféresis y el apocope

. **la aféresis** : consiste en la caída del segmento inicial de una palabra( “ C FAIRON J R et S PAUMIER .KLEIN 2006: 41) es decir , la eliminación de letras y silabas al principio de la palabra<sup>2</sup> como en “pro” blem , “ra” caille , “sa” lut ;etc .

.**El apocope** : Es el contrario de lo que hemos visto anteriormente el primer elimina al principio y el ultimo eliminamos la parte final , es decir eliminar la silaba al fin de la palabra como por ejemplo : auto “moble “ metro “ politain “ , appart “ tement “ .

---

<sup>2</sup> “ C FAIRON J R et S PAUMIER .KLEIN 2006: 41)

### 1. Metodología del estudio sociolingüístico:

La sociolingüística es el estudio científico de la lengua dentro de un contexto social, decir la influencia de la sociedad sobre la lengua. Eso quiere decir que estudia las lenguas en un contexto social, establece correccional entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional. La investigación sociolingüística nos permite conocer los cambios sociales que influyen sobre la variación lingüística.

### 2. El cuestionario:

En la actualidad la telefonía móvil está abarcando todos los ámbitos de la vida cotidiana social de los jóvenes. Estos dispositivos están utilizados para todo tipo de cosas por la gran diversidad de funciones que poseen, entre las que podemos destacar la comunicación de voz, los mensajes de textos, capturas de fotos y videos. El teléfono móvil suele ser como un aparato central para la construcción de la identidad de los jóvenes.

En nuestra investigación hemos estudiado el lenguaje SMS, hemos basado sobre los mensajes de los estudiantes del departamento español de MOSTAGANEM y eso para saber el aspecto comunicativo y como se funciona al nivel de la producción ; es decir la forma y la estructura de los mensajes . Y por eso hemos empleado como instrumento un cuestionario que consta 10 preguntas dirigida a un total de 40 estudiantes del departamento español de MOSTAGANEM:

#### **El cuestionario de los estudiantes:**

1. ¿Cuántas veces utilizas el SMS por el día?

3 veces

Más de 3 veces

2. ¿Qué es la lengua utilizada en el SMS?

El árabe vernáculo

El español

3.¿Eres un usuario de emoticonos?

Sí

NO

4.¿Con quién chateas

mucho? Colegas

Otros amigos

5. ¿Cuáles el aparato más

usado para ti? El móvil

El ordenador

6.¿Cuál es la aplicación más

usada en el chat? Facebook

Otro medio

7.¿Puedes responder a personas que  
no conozcas? Sí

No

8. ¿Por qué

utilizas el SMS?

El chat

Otro motivo

9. ¿Con quién quieres chatear?

Una persona

Un grupo de personas

10. ¿Cuál es el sexo preferido para chatear? El masculino

El femenino

### 3.La muestra:

Una muestra sirve como base del estudio sociolingüístico. En nuestro caso del lenguaje de SMS hemos seleccionado un número de 40 de estudiantes : 20 pertenecen al sexo masculino y otra 20 al sexo femenino, todos son menores de edad entre 19 y 25 y tienen la nacionalidad Argentina.

### 4.El campo de investigación:

#### El corpus

Hemos recogido nuestra investigación a partir de algunas conversaciones entre los estudiantes del departamento, exactamente en el medio de comunicación el Facebook, hemos sacado algunas conversaciones entre los estudiantes con el objetivo de analizarlos lingüísticamente para destacar algunos fenómenos sociolingüísticos.

### 6. Análisis de los datos :

#### 6.1 Análisis del cuestionario :

Presentamos los resultados que hemos obtenido de estas preguntas:

#### 1. primera pregunta: ¿Cuántas veces utilizas el SMS por el día?

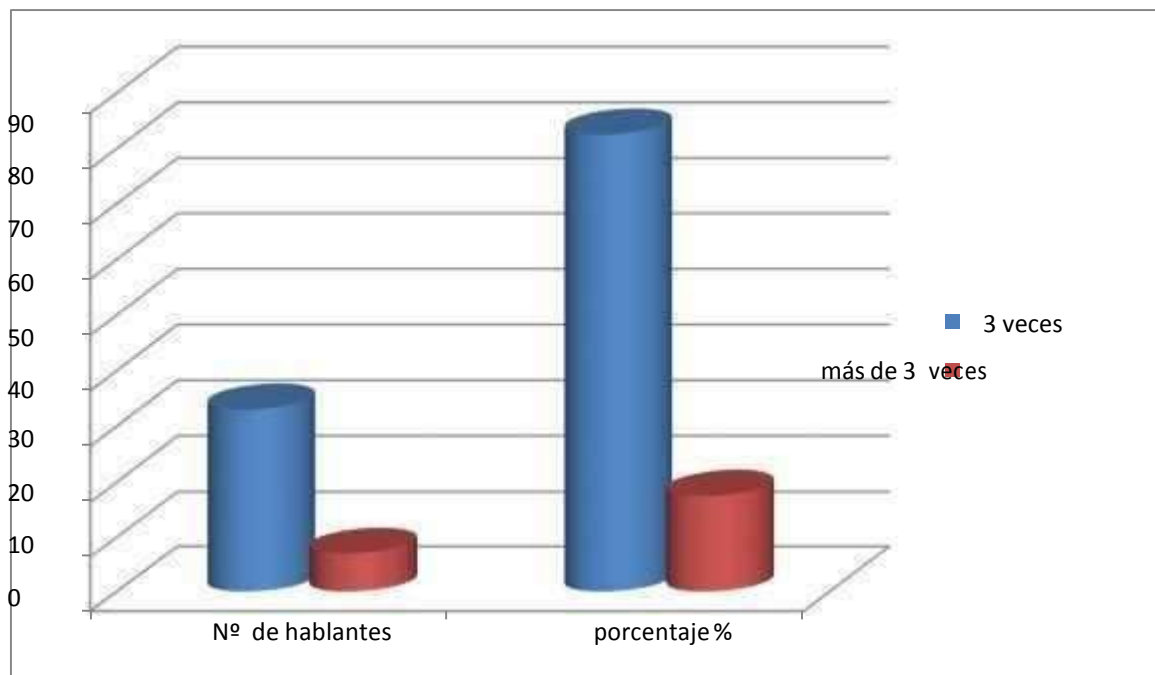
1\_ 3 veces

2\_ más de 3 veces

### Capítulo III :Presentación y análisis del corpus

	3 veces	Más de 3 veces
Nº de hablantes	33	7
Porcentaje %	82,5 %	17,5 %

#### Resultados generales:



#### Gráfico: 1

#### Comentario:

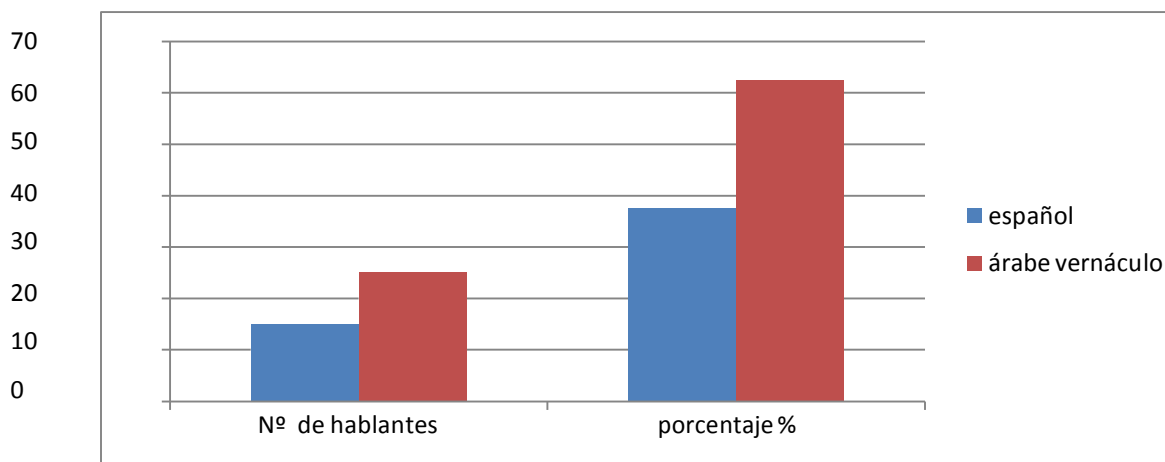
Como hemos visto en nuestras estadísticas en este gráfico notamos que la mayoría del porcentaje de los dos sexos utilizan el SMS más de 3 veces, pero la minoría del porcentaje lo utilizan más de 3 veces. Y esto muestra que la mayoría utilizan el SMS más

que tres veces por día tienen estudios o asuntos específicos en su vida diaria . Al otro lado, la minoría que tienen asuntos y estudios pero menor que la parte anterior.

**2. la segunda pregunta ¿Qué utilizas como una lengua en el SMS?**

**\_ el árabe vernáculo                      \_ el español**

	ESPÁÑOL	ARABE VERNACULO
<b>Nº DE HABLANTES</b>	<b>15</b>	<b>25</b>
<b>PORCENTAJE</b>	<b>37,5 %</b>	<b>62,5 %</b>



**Gráfico: 02**

**Comentario:**

A través la tabla, notamos que la mayoría de los estudiantes cuando chatean utilizan el árabe vernáculo con porcentaje por 62.5%, pero la lengua española está usada por la menor parte del total lo que tenemos con 37,5%.

**3. la tercera pregunta: ¿Eres un usuario de**

**emoticonos?**

**Si**

**NO**

	SI	NO
Nº DE HABLANTES	32	8
PORCENTAJE %	80%	20%

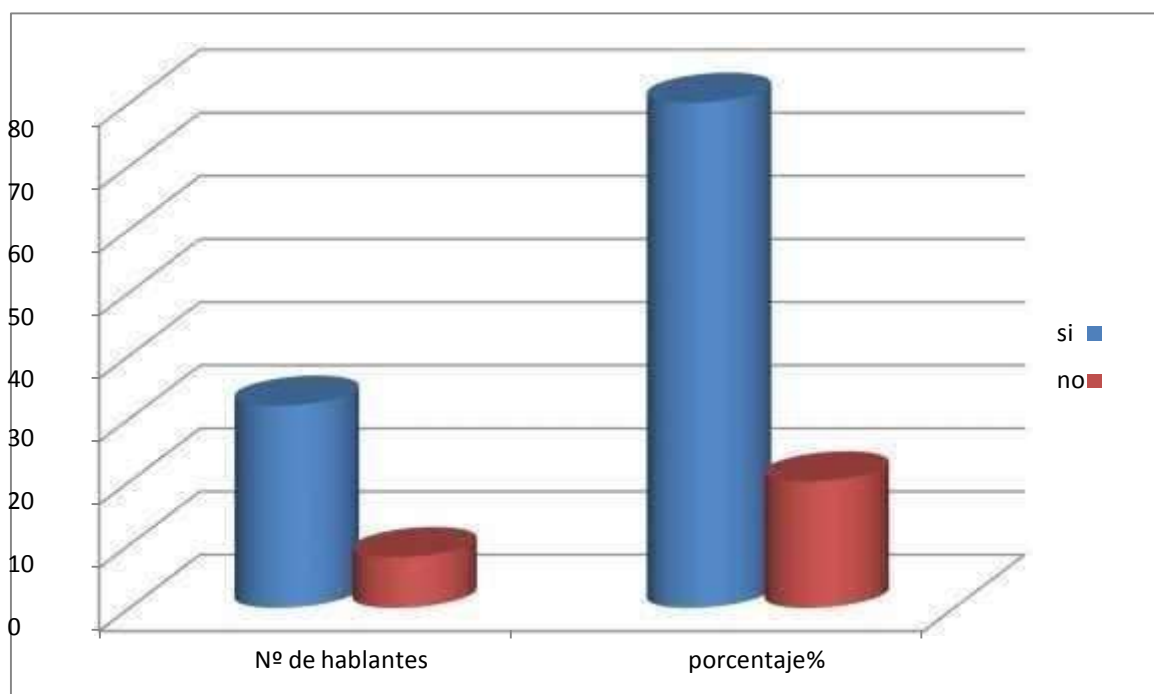


Gráfico: 03

**Comentario:**

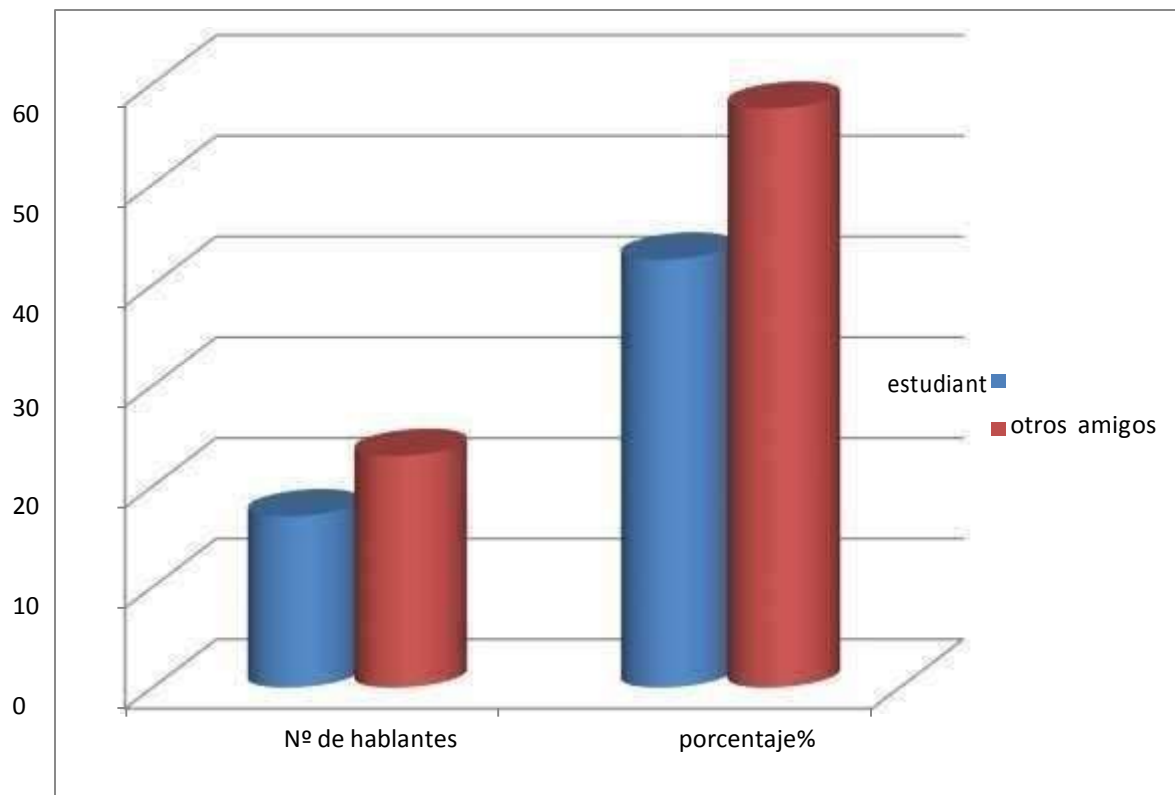
Mediante la evolución de los informantes observamos el total de los estudiantes lo que hemos preguntado se divide en dos partes, hay estudiantes que dicen SI con mayor porcentaje de 32 estudiantes con 80%, pero la otra parte que dicen NO con menor porcentaje, 8 de estudiantes con 20%.

**4. la cuarta pregunta: ¿con quién chateas mucho?**

\_ Estudiantes

\_ otros amigos

	Estudiantes	OTROS AMIGOS
Nº DEHABLANTES	17	23
PORCENTAJE%	42,5 %	57,5%



**Gráfico: 04**

**Comentario:**

A través los resultados y los datos del gráfico cuatro señalamos que el 23 e con mayor porcentaje de 57,5% dicen que chatean con estudiantes y los demás chatean con otros amigos con menor porcentaje 42,5%.

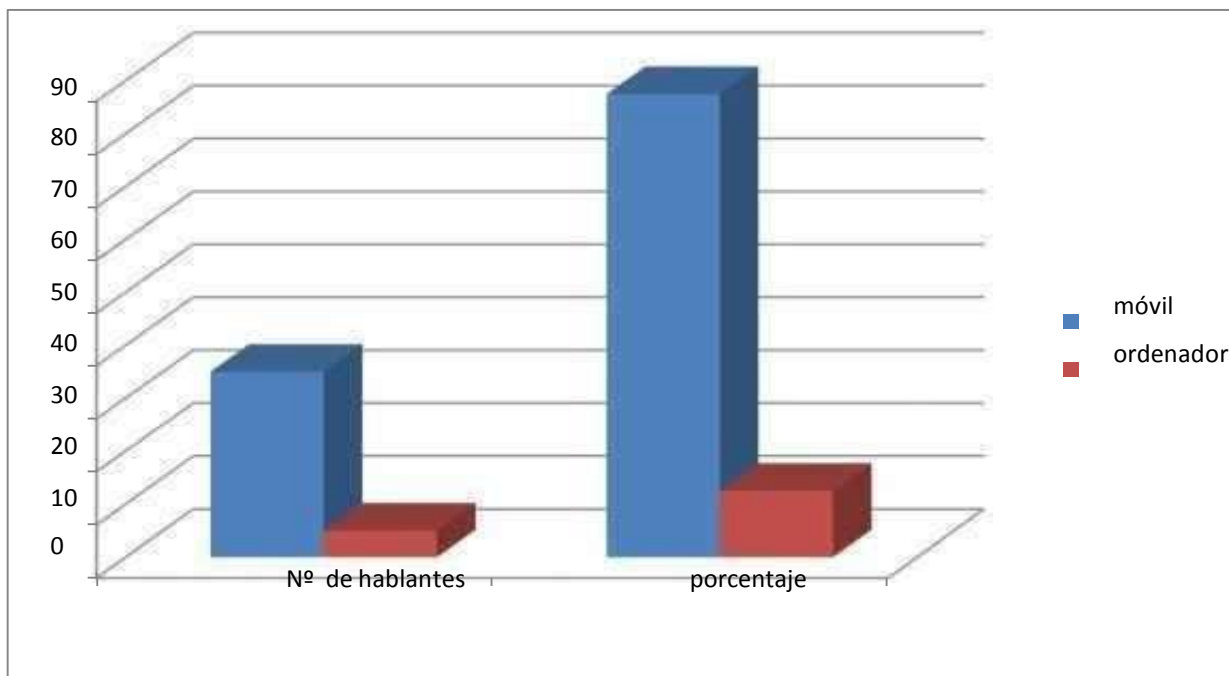
**5. la quinta pregunta: ¿cuál es el aparato más útil para ti en el chat?**

\_ El móvil

\_ El ordenador

### Capítulo III :Presentación y análisis del corpus

	EL MOVIL	EL ORDENADOR
<b>NºDE LOS HABLANTES</b>	35	5
<b>PORCENTAJE %</b>	87,5%	12,5%



**Gráfico: 05**

**Comentario:**

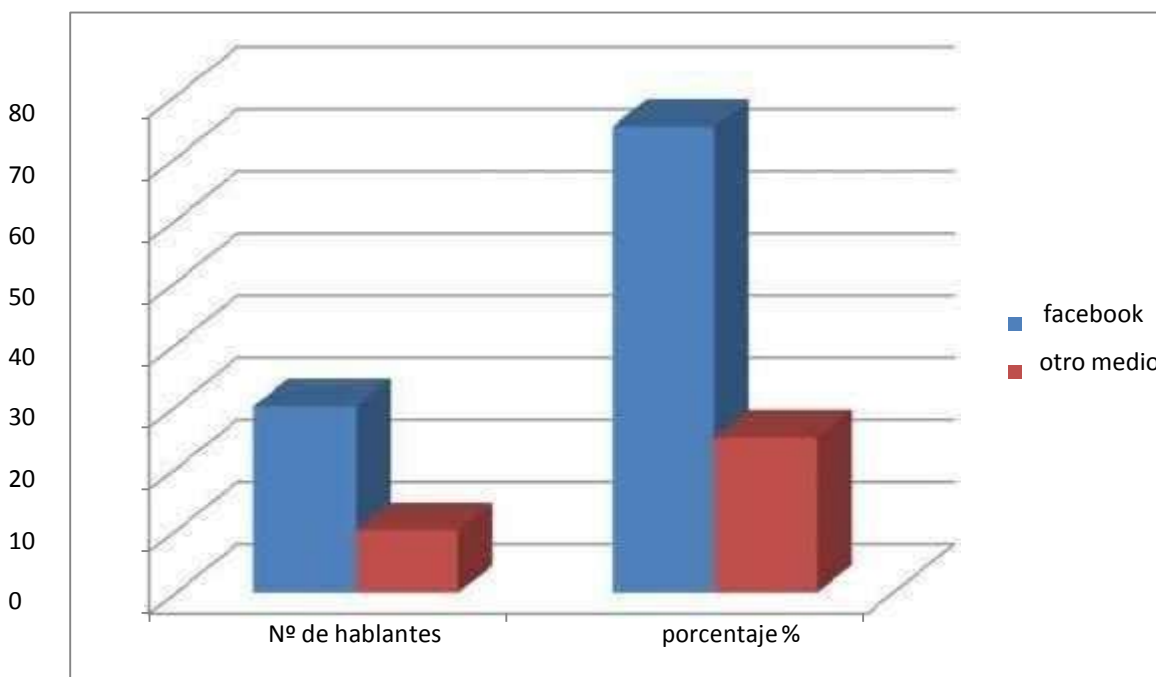
En esta pregunta y según el gráfico, observamos que la mayoría de los estudiantes han usado el móvil 35 de total de los estudiantes con mayor porcentaje 87,5% porque es más fácil en la utilización y se caracteriza por la multiplicidad de opciones y aplicaciones de seguridad; pero en la otra parte tenemos solamente 05 estudiantes con menor porcentaje 17,5% porque han estudiado y en el mismo tiempo chatean.

**06. la sexta pregunta: ¿Cuáles la aplicación más usada para ti en el chat?**

**\_ el Facebook**

**\_otro medio**

	<b>EL FACE_BOOK</b>	<b>OTRO MEDIO</b>
<b>NºDE HABLANTES</b>	<b>30</b>	<b>10</b>
<b>PORCENTAJE %</b>	<b>75%</b>	<b>25%</b>



**Gráfico: 06**

### Capítulo III :Presentación y análisis del corpus

---

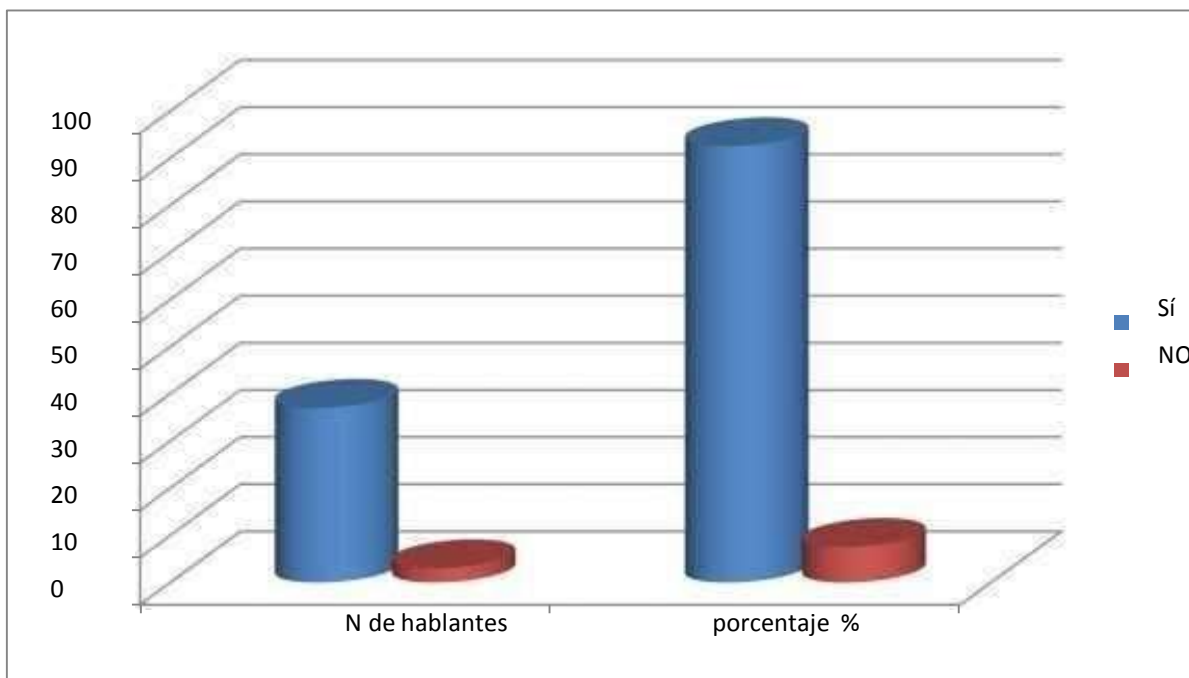
La mayoría de los informantes de cada categoría han utilizado la aplicación de Facebook porque los Informantes han confirmado que el Facebook es el medio más popular de las redes sociales con mayor porcentaje 75% , mientras que la minoría de estudiantes han usado otros medios como el Instagram , viber, etc. Con menor porcentaje 25%de 10 de estudiantes.

**07 . la séptima pregunta: ¿puedes responder a los mensajes de personas no conozcas ?**

**\_Sí**

**\_NO**

	SI	NO
<b>NºDE HABLANTES</b>	<b>37</b>	<b>3</b>
<b>PORCENTAJE %</b>	<b>92,5%</b>	<b>7,5%</b>



**Gráfico: 07**

**Comentario:**

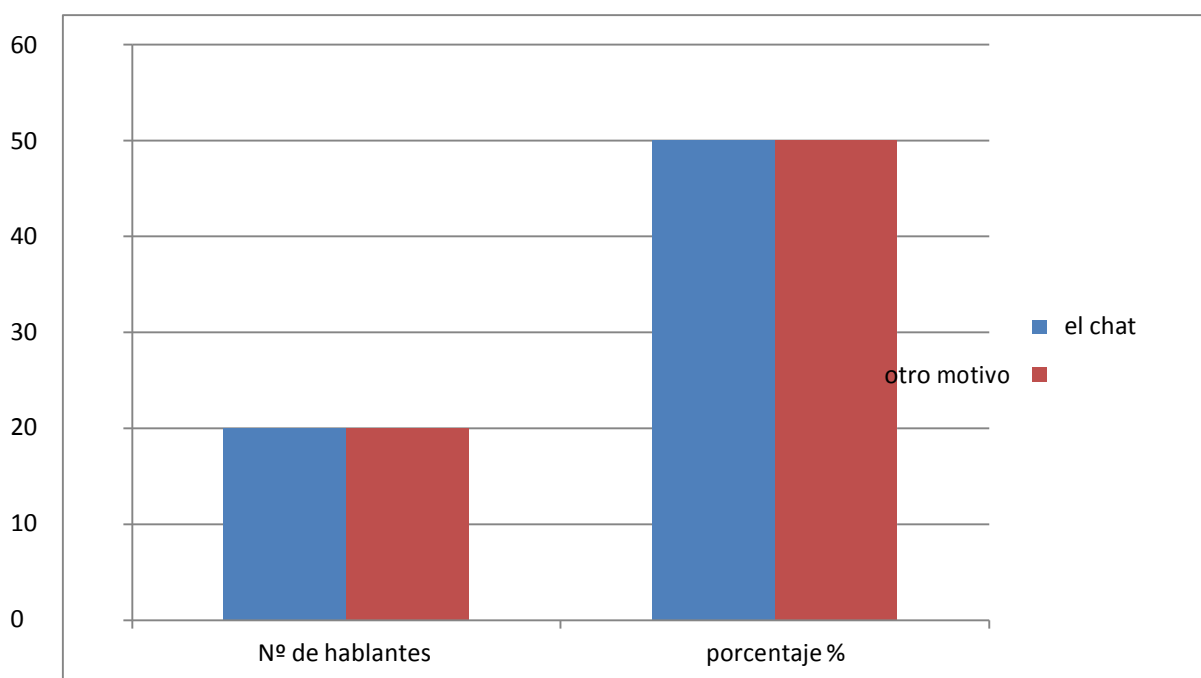
En esta pregunta observamos que los estudiantes no quieren responder a los mensajes de personas desconocidos porque la mayoría de los estudiantes 37 estudiante dicen No con mayor porcentaje 92,5% mientras encontramos 3 personas dicen Sí con un menor porcentaje 7,5%.

**08. la octava pregunta ¿para qué utilizas el chat?**

**\_el chat**

**\_otro motivo**

	EL CHAT	OTRO MOTIVO
<b>NºDE HABLANTES</b>	<b>20</b>	<b>20</b>
<b>PORCENTAJE %</b>	<b>50%</b>	<b>50%</b>



**Gráfico: 08**

**Comentario:**

El gráfico muestra que el total de los estudiantes se divide en dos partes, hay estudiantes que utilizan el SMS para chatear, 20 de estudiantes dicen Sí con un medio porcentaje 50% y es el mismo de la otra parte que lo usan como un medio de aprendizaje o por otro motivo también

20 personas dicen Sí con otro medio con de porcentaje 50%.

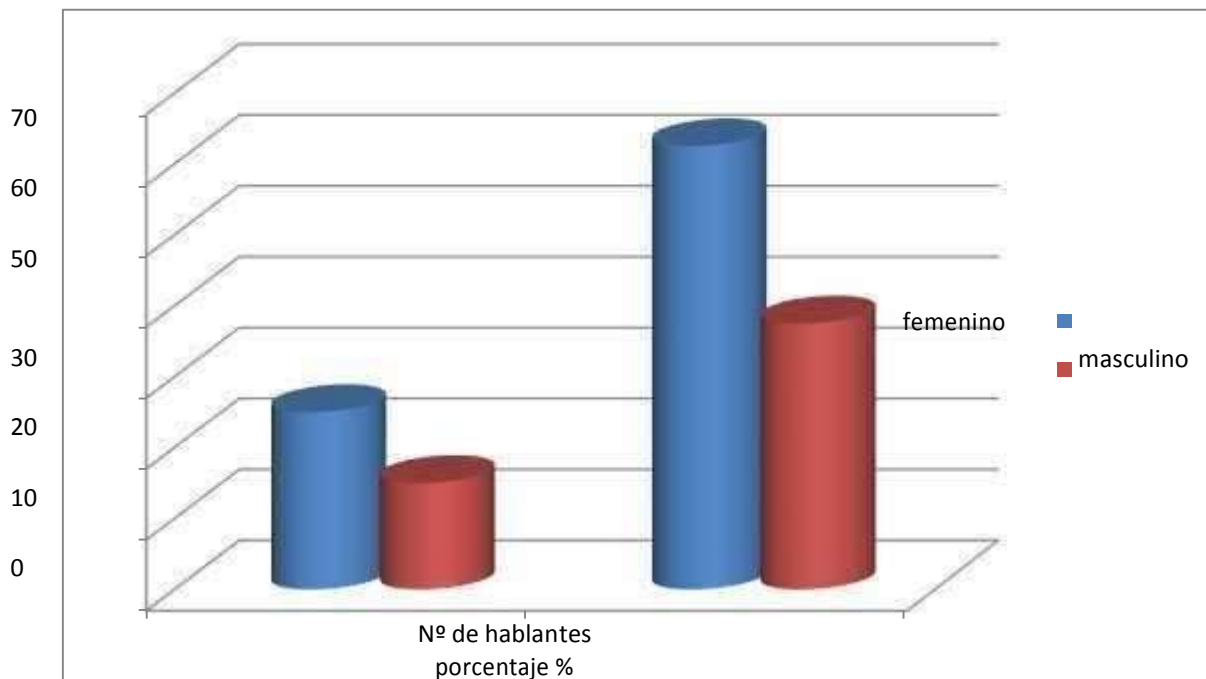
**09. la novena pregunta ¿Cuál es el sexo preferido para chatear?**

   El sexo femenino

   El sexo masculino

### Capítulo III :Presentación y análisis del corpus

	femenino	masculino
N° de hablantes	25	15
Porcentaje %	67,5%	37,5%



#### Gráfico: 09

#### Comentario:

A través el gráfico noveno y los resultados de la tabla lo que tenemos arriba, hemos marcado que los 25 estudiante prefieren hablar con el sexo femenino con un porcentaje de 62,5 %, y el resto del total 15 estudiante prefieren chatear con el sexo masculino con un mayor porcentaje 37.5%.

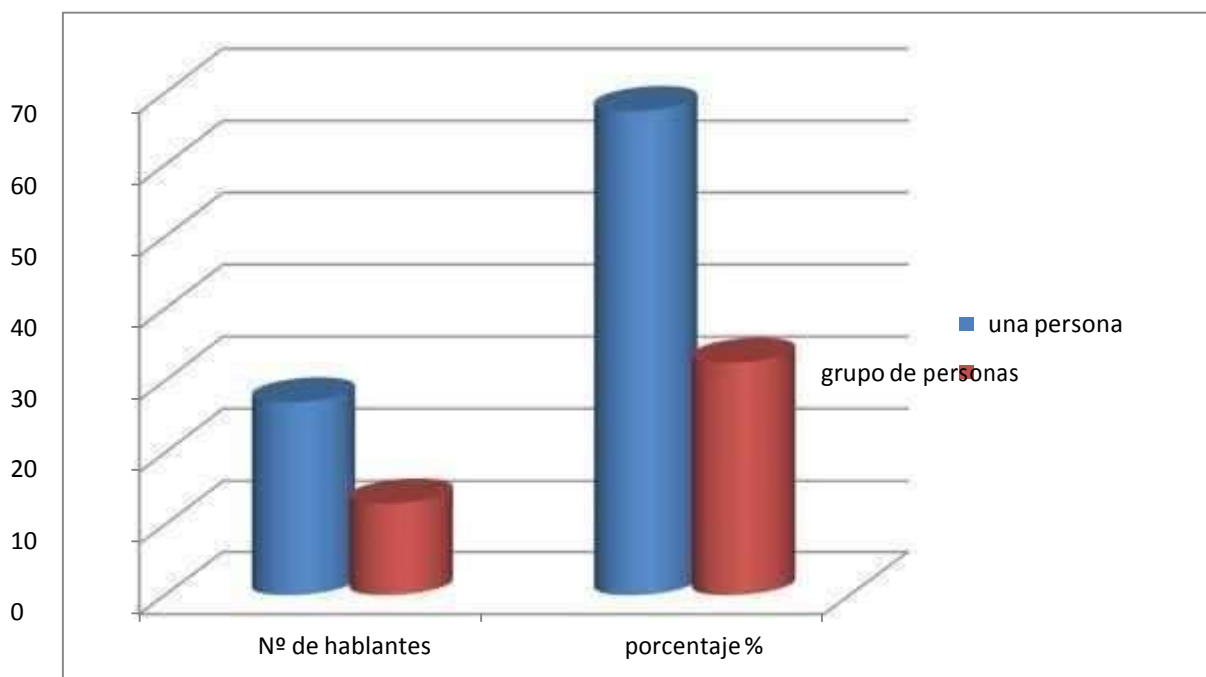
#### 10\_ decima pregunta ¿Con quién quieres chatear ?

\_ una persona

\_ un grupo de personas

### Capítulo III :Presentación y análisis del corpus

	UNA PERSONA	UN GRUPO DE PERSONAS
NºDE HABLANTES	27	13
PORCENTAJE %	67,5%	32,5%



#### Gráfico10

#### Comentario:

En la última pregunta y a través los resultados hemos observado que la mayoría de los estudiantes prefieren chatear con una sola persona (individual) , 27 de personas con un porcentaje de 62,5 % con un mayor porcentaje , y el resto de los estudiantes 13 personas con un menor porcentaje prefieren chatear con un grupo de personas , porque han

confirmado , el chat con un grupo de personas es más activo y puede gozar y disfrutar con ellos .

### 6.2 Análisis del corpus:

La universidad de ABD EL HAMID IBN BADIS MOSTAGANEM, tiene diferentes especialidades: científicas, lenguas extranjeras como el francés , el inglés , el español esto da un apoyo a los estudiantes a aprender estos idiomas .

A través de las conversaciones entre estudiantes observamos el uso del lenguaje SMS bajo diferentes idiomas.

#### Algunas conversaciones de SMS entre estudiantes:

1. “slt ma vie wach raki ? t me manbque beaucoup y lmahboula « ( Holà mi vida , como estas ? te extraño mucho la loca )

#### **Comentario:**

Podemos observar que este mensaje está redactado en del árabe dialectal, en el que vemos el mandatario que ha enviado el mensaje utilizando una alternancia de dos idiomas el árabe y el francés , estas palabras ( ma vie , wach raki) derivadas del francés pero tienen un significado especializado por los angelinos .

2.“ Rani farhana , merci ya 3omri 3la khater ma nsitche l aniversaire ta3i \_ je taime « ( estoy feliz gracias mi vida porque no has olvidado de mi cumpleaños , te amo ).

#### **Comentario:**

En este segundo mensaje encontramos que el mandatario usa el árabe vernáculo escrito con letras latinas , también notamos que hay una alternancia de códigos . El vernáculo (rani farhana ) y el francés (merci , aniversaire).

3. “ twahchtek yaser winak anti mabaynech ?hayrtina 3lik”

(Te extraño mucho dónde estás ?ESTAMOS PREOCUPADOS DE TI)

#### **Comentario :**

Podemos observar que en este mensaje el mandatario usa el árabe dialectal argelino y en el mismo tiempo algunas palabras del francés, y por eso esta situación ha creado un fenómeno sociolingüístico que es la alternancia de dos idiomas.

4. “Slt netlagaw2m1  
nchalah fel jami3a “

(Hola nos veremos mañana si dios quiere en la universidad)

#### **Comentario :**

En esta expresión notamos que el usuario utiliza la abreviatura de palabras francesas como “slt” es la abreviatura de la palabra francesa “ salut “ que significa “hola “ también “2m1” es una abreviatura de la palabra “demain “de origen francés que significa “mañana “.

5.“lilia hanounti rahom afichawl emploi du temps “ (Mi querida LILia ,ellos publicaron el empleo del tiempo ).

#### **Comentario :**

Esta situación presenta un mensaje escrito en el árabe argelino, en el que hemos marcado unas palabras de origen francés ( emploi du temps ) .

6. “slt frr wech rak ?

(Hola amigo, ¿qué tal estas?

#### **Comentario:**

En este estatuto notamos que la expresión escrita por letras latinas pero tiene un significado del árabe argelino , y en el mismo tiempo palabras de abreviaturas de origen francés “slt” “salut “ significa “hola” , “frr” “frere “ significa “amigo” .

7.“frr  
kach  
jdid  
3andek “

(Amigo mío ¿tienes algo nuevo?

## **Conclusión general**

### Conclusión general

Nuestra investigación sobre Estudio sociolingüístico del habla de los jóvenes: caso de estudio lenguaje SMS de los estudiantes del departamento español de la Universidad de Mostaganem, hemos intentado saber por qué los estudiantes optan por el lenguaje SMS y qué habilidades necesitan saber cómo escribir mensajes de SMS .

Nuestro interés es analizar los procedimientos utilizados en el lenguaje SMS de los estudiantes y precisar las diversas ortografías empleadas. Hemos contactado con los estudiantes del español y hemos marcado que la mayoría de los estudiantes apreciar copiosamente el lenguaje SMS.

Los estudiantes utilizan más veces en el día el SMS porque es la única expresión escrita de sus conversaciones. En este análisis, hemos descubierto la utilización de la abreviatura del lenguaje fonético, emoticonos, neologismos, además el uso de la puntuación de normas ortográficas son generalmente las características gráficas y sintácticas del SMS de los estudiantes del español.

Además de eso, hemos notado el uso del árabe vernáculo con letras latinas y el empleo de dos códigos lingüísticos en el mismo mensaje por ejemplo el árabe vernáculo y el francés y eso se explica por la situación lingüística de Argelia que ha dado hablantes bilingües que dominan el juego con las lenguas.

Para concluir, el modesto trabajo que hemos presentado es solo un intento de demostrar las características gráficas del lenguaje SMS de los estudiantes del departamento español poner punto en esta charla de juventud. Hemos observado que el lenguaje SMS ha trastornado las reglas gramaticales, ortográficas de la lengua árabe y francesa.

Hemos demostrado que la comunicación por texto sigue siendo nuevo difícil de predecir su futuro. Ciertamente la lengua ha cambiado y evolucionado, de esta evolución lógica nace la novedad, la creatividad de los jóvenes que demuestran una competencia avanzada para adaptar su lengua con la de la lengua tradicional, y a pesar de las inquietudes de gramáticos y sociólogos: la lengua aún existe, pero en una versión modificada.

# **Bibliografía**

## **Bibliografia**

- ACHOUCHE, M., «La situation sociolinguistique en Algérie», Langues et Migrations, Centre de didactique des langues, Université des Langues et Lettres de Grenoble.
  
- BENVENISTE, E., Problèmes de linguistique générale, tome 2, Ed. Gallimard, Paris, 1974
  
- BOYER, H., « Langues en conflit : Etudes sociolinguistique », Paris, Harmattan, 1991
  
- BOYER, H., « Introduction à la sociolinguistique », Dunod, 2001.
  
- BOYER, H., « Langues en conflit : Etudes sociolinguistique », Paris, Harmattan, 1991.
  
- BULOT, T., « Les parlers jeunes et la mémoire sociolinguistique. Questionnement sur l'urbanité langagière » dans Les parlers jeunes, Pratiques urbaines et sociales, Cahiers de sociolinguistique n°9, PUR., Rennes, 2004.
  
- CHARAUDEAU, P., Langage et discours, Ed. Hachette, Paris, 1983.
  
- DUBOIS, J., Énoncé et énonciation. In: Langage, 4e année, n°13, 1969
  
- JAKOBSON, R., Essai de linguistique générale, Paris, Minuit, 1963.
  
- TALEB IBRAHIMI, K., Les Algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger, Dar el-Hikma, 1997.
  
- LEONARD BLOOM, F., language, new york, 1933

## **Diccionarios**

- CHARAUDEAU P. & MAINGUENEAU D., Dictionnaire d'analyse du discours, Ed. Du Seuil, Paris, février 2002.2
  
- DUBOIS J., « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ». Larousse- Bordas/HER 1999 pour la présente édition

**Sitios web :**

1\_ [https://es .wikipedia \\_org / wiki enunciación](https://es.wikipedia.org/wiki/enunciaci%C3%B3n)

2\_ [contenidos digetales .ulp ,edu\\_ ar /exe/ lengua](#)

3\_ [https // sites google.com /sitetitulo/analisis del discurso](https://sites.google.com/sitetitulo/analisis-del-discurso)

4\_ [https// concepto . de //proceso de comunicación](#)

5\_ [https : // es slideshare .net /mertonianiveles de la lengua](https://es.slideshare.net/mertonianivelesde.la.lengua)

# *Anexos*

Anexos



Diamönd Neğră Přebiosă  
27 avr. 2019 à 13:14



Slt svp 7otolna la copie  
Talya 😊 li 3tahalQom  
señor bey ta3 la  
instancia